



**CRNA GORA**  
**Ministarstvo finansija**  
**Uprava za javne nabavke**

Obrazac 3  
 Član 63 Zakona o javnim nabavkama

Naručilac **Ministarstvo održivog razvoja i turizma,**  
 Broj **12-2319/3**  
 Mjesto i datum **Podgorica 12/12/2014**

Na osnovu čl. 62 i 63 Zakona o javnim nabavkama (Službeni list CG, broj 42/11) **Ministarstvo održivog razvoja i turizma,** objavljuje

**POZIV**  
**broj: 12-2319/3**  
**za Otvoreni postupak javne nabavke**

**I Podaci o naručiocu**

Naručilac:  
**Ministarstvo održivog razvoja i turizma**

Adresa:  
**IV Proleterske brigade br.19**

Grad:  
**Podgorica**

Telefon:  
**020 /446 327,020 /446 315**

Elektronska pošta (e-mail):  
**aleksandra.bulatovic@mrt.gov.me,srdjan.bojovic@mrt.gov.me,ana.jovanovic@mrt.gov.me**

Kontakt osoba/e:  
**Aleksandra**  
**Bulatović, Srđan**  
**Bojović, Ana**  
**Jovanovic**  
**Petrović**

Pošanski broj:  
**81 000**

Identifikacioni broj:  
**02760517**

Fax:  
**020/446 215**

Internet stranica (web):  
**www.mrt.gov.me**

**II Mjesto i datum objavljivanja poziva za javno nadmetanje:**

Portal Uprave za javne nabavke: [www.ujn.gov.me](http://www.ujn.gov.me)  
 Dana: 12/12/2014 11:47:20

**III Predmet javne nabavke**

- Robe
- Radovi
- Usluge

79540000-1 Usluge usmenog prevodenja

79530000-8 Usluge prevodenja

#### Opis (dodatak)

Predmet ovog nadmetanja je izbor najpovoljnije ponude za nabavku usluga usmenog i pismenog prevodenja sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog i francuskog jezika na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski i francuski jezik, sukcesivno, svaki put na zahtjev naručioca do isteka roka na koji je ugovor zaključen uz primjenu okvirnog sporazuma na period od 4 (četiri) godine sa jednim ponuđačem (prvorangiranim).

#### Označiti da li se predmet javne nabavke nabavlja kao:

- cjelina
- partije (navesti partije)

**Ponuđač može dostaviti ponudu za jednu, više ili sve partije.**

#### IV Podaci o zaključivanju okvirnog sporazuma (ukoliko je primjenjivo)

Javna nabavka predviđa zaključivanje okvirnog sporazuma

- da
- ne

Ukoliko je odgovor da, okvirni sporazum će biti zaključen na period od 4 godina ili 48 mjeseci.

Prethodna saglasnost Uprave za javne nabavke broj: 02-1627/1 od 18/03/2014 godine.

#### V Procijenjena vrijednost javne nabavke

Iskazati procijenjenu vrijednost javne nabavke u eurima sa uračunatim PDV-om: 45000.00 €

#### VI Uslovi i podobnost ponuđača

##### Obavezni uslovi za učešće u postupku javnog nadmetanja

U postupku javne nabavke može da učestvuje samo ponuđač koji:

- 1) je registrovan za obavljanje djelatnosti koja je predmet javne nabavke;
- 2) ima dozvolu (licencu ili drugi akt) za obavljanje djelatnosti koja je predmet javne nabavke, u skladu sa zakonom;
- 3) je uredno izvršio sve obaveze po osnovu poreza i doprinosa u skladu sa zakonom, odnosno propisima države u kojoj ima sjedište;
- 4) u periodu od dvije godine prije objavljivanja poziva za javno nadmetanje, odnosno dostavljanja poziva za

nadmetanje nije osuđen za krivično djelo i da mu nije izrečena mjera zabrane obavljanja djelatnosti u vezi sa krivičnim djelom.

Dokazi o ispunjenosti obaveznih uslova iz tačke VI podtačka 1 do 4 ovog obrasca, podnose se u formi predviđenoj čl. 66 i 74 Zakona o javnim nabavkama, i to:

- 1) dokaz o registraciji kod organa nadležnog za registraciju;
- 2) dozvole, licence, odobrenja, odnosno drugi akti u skladu sa zakonom.  
(U skladu sa članom 4 stav 2 Pravilnika o metodologiji iskazivanja podkriterijuma u odgovarajući broj bodova, o načinu ocjene i upoređivanja ponuda, naručilac se obratio nadležnom organu, koji organ se aktom izjasnio da su ponuđači, u predmetnom postupku javne nabavke, dužni da dostave slijedeće dokaze (dozvole, licence, odobrenja odnosno drugi akt u skladu sa zakonom):
1. (U skladu sa članom 4 stav 2 Pravilnika o metodologiji iskazivanja podkriterijuma u odgovarajući broj bodova, o načinu ocjene i upoređivanja ponuda, naručilac se obratio nadležnim organima Institutu za strane jezike, Ministarstvu pravde i Ministarstvu prosvjete, koji organi su se aktima broj: 01-457 od 10.03.2014. godine, 01-3100/14 od 14.03.2014.godine i 01-1286/2 od 12.03.2014.godine, izjasnili da nisu nadležni za izdavanje licenci privrednim društvima, odnosno da ne izdaju dokaze (dozvole, licence, odobrenja i dr.) pravnim i fizičkim licima za pružanje prevodilačkih usluga).
- 3) potvrde organa uprave nadležnog za poslove poreza da su uredno izvršene sve obaveze po osnovu plaćanja poreza i doprinosa za period do 90 dana prije javnog otvaranja ponuda;
- 4) potvrda, odnosno drugog akta nadležnog organa na osnovu podataka iz kaznene evidencije - dokazi o ispunjavanju ovog uslova ne smiju da budu stariji od šest mjeseci do dana javnog otvaranja ponuda.

Dokazi o ispunjenosti uslova za učešće u postupku javne nabavke dostavljaju se u originalu, ovjerenoj kopiji ili elektronskoj formi u skladu sa pozivom za javno nadmetanje, pozivom za nadmetanje i tenderskom dokumentacijom.

### **Fakultativni uslovi za učešće u postupku javnog nadmetanja**

Naručilac u pozivu za javno nadmetanje, pozivu za nadmetanje i tenderskoj dokumentaciji, pored obaveznih uslova za učešće u postupku javne nabavke, **može** da predvidi da ponuđač mora da dokaže da ispunjava i fakultativne uslove koji se odnose na:

#### **1) ekonomsko-finansijska sposobnost (član 67 Zakona o javnim nabavkama)**

Ispunjenost uslova koji se odnose na ekonomsko-finansijsku sposobnost ponuđač dokazuje:

1. odgovarajućim bankarskim izvodom, potvrdom ili izjavom o finansijskoj sposobnosti ponuđača

#### **2) stručno-tehnička i kadrovska osposobljenost (član 67 Zakona o javnim nabavkama)**

(Pravo je i ovlašćenje naručioca da odredi, u skladu sa čl. 69,70 i 71 Zakona o javnim nabavkama, vrstu dokaza kojim se dokazuje stručno tehnička i kadrovska osposobljenost)

Ispunjenost uslova stručno - tehničke i kadrovske osposobljenosti u postupku javne nabavke, dokazuje se dostavljanjem dokaza, i to:

1. Nije predviđeno dostavljanje ovih dokaza

Ukoliko ponuđač ne dostavi neki od dokaza o podobnosti predviđenih pozivom za javno nadmetanje i tenderskom dokumentacijom, njegova ponuda biće odbijena kao neispravna.

### **VII Dozvoljena je mogućnost dostavljanja alternativnih ponuda**

- Da
- Ne

### VIII Kriterijum za izbor najpovoljnije ponude

- najniža ponuđena cijena
- ekonomski najpovoljnija ponuda

sa sljedećim podkriterijumima, prema opadajućem redosljedu:

1. najniža ponuđena cijena, broj bodova 60.0
2. kvalitet, broj bodova 40.0

### IX Jezik ponude

Crnogorski jezik i drugi jezici u službenoj upotrebi u Crnoj Gori.

### X Uvid, otkup i preuzimanje tenderske dokumentacije

Zainteresovana lica imaju pravo da izvrše uvid i otkup tenderske dokumentacije od dana objavljivanja poziva za javno nadmetanje

Uvid u tendersku dokumentaciju može se izvršiti svakog dana od 10:00 do 12:00 sati, počevši od 12/12/2014 godine, zaključno sa 20/01/2015 godine, adresa IV Proleterske brigade 19 , kod ovlašćenog lica Aleksandre Bulatović, Srđana Bojovića i Ane Jovanović Petrović, kontakt osoba.

Za otkup tenderske dokumentacije potrebno je podnijeti pisani zahtjev i priložiti dokaz o uplati u iznosu od 20.0 eura na žiro račun broj žiro račun Budžeta Crne Gore 832-7071-33 (naknada za otkup tenderske dokumentacije Ministarstva održivog razvoja i turizma, uz napomenu za preuzimanje tenderske dokumentacije po Pozivu broj: 12-2319/3). kod (uz napomenu za preuzimanje tenderske dokumentacije po pozivu broj) 02760517

Instrukcije plaćanja za zainteresovana lica iz inostranstva:

Podgorička banka  
 PAYMENT INSTRUCTIONS  
 For SWIFT transfers in EUR  
 Field 56 A : SOGEFRPP  
 (Intermediary) SOCIETE GENERALE-PARIS

Field 57 A :  
 (Acc. With Inst) PDBPMEPG  
 Podgorička banka ad Societe Generale Group Podgorica  
 Field 59 : /ME25550005220000032317  
 (Beneficiary) MIN.FINANSIJA  
 Podgorica  
 Montenegro

Dokaz o uplati naknade dostavlja se uz zahtjev.  
 Ukoliko uz zahtjev nije priložen dokaz o uplati troškova otkupa naručilac će odbaciti zahtjev zainteresovanog lica.

### XI Rok i mjesto podnošenja ponuda

Ponude se predaju radnim danima od 10:00 do 16:00 sati, zaključno sa 20/01/2015 godine do 10:30 sati, nesporednom predajom na arhivi naručioca, adresa IV Proleterske brigade 19

Ponude se mogu predati i elektronskim putem (u skladu sa Zakonom o elektronskom potpisu i Zakonom o elektronskoj trgovini), kao i preporučenom pošiljkom sa povratnicom.

Blagovremena ponuda je ponuda koja je dostavljena u roku određenom u pozivu za javno nadmetanje i tenderskoj dokumentaciji.

## **XII Vrijeme i mjesto javnog otvaranja ponuda**

Javno otvaranje ponuda, kome mogu prisustvovati ovlašćeni predstavnici ponuđača sa priloženim punomoćjem potpisanim od strane ovlašćenog lica biće održano 20/01/2015 godine u 11:00 sati, adresa u prostorijama Ministarstva održivog razvoja i turizma, IV Proleterske brigade br.19, Podgorica.

## **XIII Rok za donošenje odluke**

Rok za donošenje odluke o izboru najpovoljnije ponude odnosno odluke o obustavljanju postupka javne nabavke

20/05/2015

Ovaj rok je uslovan, i zavisi od eventualnih žalbi ponuđača na zakonitost postupka. U slučaju provjere zakonitosti postupka (uložena žalba) ovaj rok će biti produžen u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama.

## **XIV Pravna pouka**

Ukoliko smatraju da su im pozivom za javno nadmetanje, povrijeđena prava i na pravu zasnovani interesi, aktivno legitimisana lica mogu izjaviti žalbu Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javnih nabavki u roku od 10 dana od dana objavljivanja poziva za javno nadmetanje

## **XV Dodatne informacije**

Osim prethodno navedenog ponuđač je u obavezi dostaviti:

- Izjavu ponuđača o njegovoj dostupnosti u roku od 24h ;
- Izjavu ponuđača o mogućnosti prevoda 7 do 10 strana u roku od 24 h;
- Izjavu ponuđača da može obezbijediti prevodioca za put u inostranstvo u roku od 24h;
- izjavu ponuđača pod punom moralnom, materijalnom i krivičnom odgovornošću da svaki od ponuđenih prevodilaca iz tima - spiska stručnih kadrova koje ponuđač namjerava angažovati na realizaciji ugovora ima iskustvo u pružanju prevodilačkih usluga iz oblasti: uređenja prostora, građevinarstva, turizma, komunalnih djelatnosti, životne sredine i klimatskih promjena, stanovanja, revizije, prava iz traženih oblasti, a koje podrazumijevaju iskustvo u prevođenju: propisa, strategija, ugovora, memoranduma o razumijevanju, tenderskih dokumentacija, međudržavnih sporazuma, zvaničnih govora za međunarodne skupove, prostornih planova, programskih zadataka, projekata međunarodnih finansijskih institucija i organizacija.

-Izjavu ponuđača da Naručilac ima pravo da svaki put u skladu sa svojim potrebama, bira prevodioca sa Spiska stručnih kadrova koje ponuđač namjerava angažovati na realizaciji ugovora;

- Izjavu ponuđača da je obavljao iste ili slične usluge koje su predmet javne nabavke uz dokaz o izvršenju navedene usluge za period u posljednje 2 godine (najmanje 3 ugovora na iznos od najmanje od 15.000,00 eura, sa potvrdama klijenata ili ukoliko se potvrde ne mogu obezbijediti iz razloga koji nisu izazvani krivicom ponuđača, samo izjavu klijenata o nemogućnosti izdavanja potvrda). Napomena: Potrebno je da pomenuti ugovori i potvrde koje ponuđač dostavlja za iste ili slične usluge koje su predmet javne nabavke, budu realizovani.

- ovjerene fotokopije Rješenja o postavljenju za stalnog sudskog tumača;

- ovjerene fotokopije Ugovora zaključenih sa stručnim kadrovima koje ponuđač namjerava angažovati na realizaciji ugovora;

Ponuđači su obavezni da ponudu dostave u skladu sa članom 74 i člana 84 (ponuđač dostavlja ponudu sa cijenom izraženom u EUR-ma, sa posebno iskazanim PDV-om. Ponuđena cijena piše se brojkama i slovima, a u slučaju njihove nepodudarnosti, mjerodavna je cijena iskazana slovima), Zakona o javnim nabavkama (Službeni list CG br.42/11.)

U cilju zaštite od neozbiljnih ponuda, ponuđač je dužan da dostavi garanciju ponude na iznos od 2% od procijenjene vrijednosti javne nabavke na godišnjem nivou, kao garanciju ostajanja u obavezi prema svojoj ponudi u roku važenja. Garancija treba da važi 120 dana od krajnjeg roka za dostavljanje ponuda. U garanciji ponude potrebno je navesti da je bezuslovna i plativa na prvi poziv.

Providni celofan (korice) ili koverta u kojima se nalazi bankarska garancija trebaju biti zapečaćeni pečatnim voskom i uvezani posebnim jemstvenikom.

Bankarska garancija pored toga što mora biti dostavljena u originalu, ne smije biti oštećena (probušena, pocijepana, ispisana ili slično). Kako se kompletna dokumentacija mora povezati jedinstvenim jemstvenikom, dakle i bankarska garancija, potrebno je da se već upakovana u providan celofan (korice) ili kovertu odgovarajuće veličine poveže u jedinstvenu ponudu. Obzirom na obavezu numerisanja svih listova u ponudi, Garanciju numerisati na foliji ili koverti, a ne nikako na njoj samoj.

Prilikom dostavljanja ponuda ponuđači su dužni da, prema stavci XVIII Uputstva ponuđačima, dostave, kao prilog ponudi, cjelokupnu tendersku dokumentaciju preuzetu od naručioca(original-štampana verzija) numerisanu, ovjerenu i uvezanu na način definisan čl. 76 Zakona o javnim nabavkama.

Prvorangirani ponuđač će biti dužan da, uskladu sa odredbama člana 57. Zakona o javnim nabavkama, dostavi garanciju za dobro izvršenje ugovora u iznosu 10% od ugovorene cijene sa rokom trajanja 3 (tri) dana dužim od ugovorenog roka za pružanje usluga. U slučaju da se prvorangirani ponuđač povuče iz nadmetanja, naručilac će aktivirati njegovu garanciju ponude i zadržava pravo da pregovara sa drugorangiranim ponuđačem.

Zainterosovana lica prilikom uvida ili otkupa tenderske dokumentacije uz pisani zahtjev ili dokaz o uplati potrebno je dostaviti i ovlaštenje za uvid odnosno preuzimanje tenderske dokumentacije.

S obzirom da sajt Uprave za javne nabavke [www.ujn.gov.me](http://www.ujn.gov.me) iz programskih razloga ne podržava određene opcije unošenja i uklanjanja podataka,ovim putem preciziramo:

- Ministarstvo održivog razvoja i turizma Crne Gore, kao naručilac, nema mogućnost prijema ponuda elektronskim putem.